

VIVA! ひめじ

Việt ngữ

Tháng 6 năm 2016 số 57

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều .

<People> Phỏng vấnP1
Đạo quanh khu vực AboshiP2,3
Chế độ Số hiệu cá nhân (My Number) Q&AP4,5
Thông báoP6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> Anh Tim Morcom

Anh Tim sinh ra ở Melbourne - Úc và anh đến Nhật vào năm 2011. Tại Cuộc thi hùng biện bằng tiếng Nhật được tổ chức vào tháng 2 năm nay, anh đã xuất sắc đạt giải nhất với bài phát biểu có nội dung nói về tình cảm giữa mình và anh trai được gắn kết với chiếc máy sản xuất cà phê. Hiện tại, anh Tim đang vận dụng cách học tiếng Nhật của bản thân để mở một lớp dạy tiếng Anh có thể sử dụng bất cứ khi nào một cách tự do, thoải mái.



Q: Có điều gì làm anh ngạc nhiên khi đến Nhật không ?

A: Có một hôm, tôi đi uống rượu và mang theo dây tai nghe đắt tiền. Sau khi uống say và khi tôi nhớ ra thì không thấy chiếc tai nghe đâu hết. Tôi buồn bã và nói với bạn của mình nhưng bạn tôi đã nói rằng: “chắc chắn là vẫn còn ở nơi tôi đánh mất”. Thế là tôi đi đến tiệm ấy lại lần nữa và ngạc nhiên khi nó vẫn còn ở đó. Ở Úc thì không thể có chuyện đó được.

Q: Anh học tiếng Nhật như thế nào?

A: Tôi chỉ học những gì mình thích, vì vậy tôi học từ truyện tranh và tin tức của Nhật. Tôi tìm những từ mình thích , rồi tìm hiểu, học để cho nhớ. Đó là cách học “Mining” mà tôi đã nghĩ ra. Màn hình máy tính tôi cũng dùng tiếng Nhật, tất cả sinh hoạt hàng ngày bằng tiếng Nhật.

Q: Lý do anh đến Nhật là gì?

A: Tôi đến Nhật là để học sự khác biệt về văn hóa sinh hoạt trong đời sống các nước. Tình cờ tôi có người quen ở đây nên đã chuyển đến sống ở Himeji. Tôi nghĩ rằng mình cũng có thể truyền tải những văn hóa của Melbourne mà ở Nhật không có như: âm nhạc đặc sắc của mang Melbourne và Cà phê.

Q: Anh hãy kể cho tôi nghe những suy nghĩ của anh với cà phê được không ?

A: Tôi thích cà phê đến mức có thể uống 10 cốc một ngày. Cà phê ở Melbourne không chỉ đơn thuần là nơi uống cà phê. Mà phải là nơi có đầy đủ máy pha cà phê cao cấp, có nhân viên ưu tú, có không gian thật đặc biệt. Khi hội tụ tất cả các yếu tố đó mới được gọi là quán Cà phê. Rất tiếc là ở Nhật chưa có quán Cà phê nào giống như thế nên thỉnh thoảng làm tôi nhớ đến Melbourne.

Dạo quanh khu vực Aboshi

Nếu bạn đi bộ từ ga Sanyo Aboshi về phía nam chừng 10 phút, bạn sẽ gặp vùng đất được thiên nhiên ban tặng cả sông lẫn biển. Bài viết này, xin được giới thiệu những ngôi chùa, những tòa nhà mang tính lịch sử trong khu vực. Các bạn hãy tham khảo bài viết và cùng đi khám phá thử về vùng đất này nhé ?

★ Tòa nhà có kiến trúc quan trọng được thành phố Himeji bảo tồn.

<① Cầu Shinonome>

Đây là điểm xuất phát để đi dạo quanh khu vực Aboshi. Nào chúng ta hãy cùng bắt đầu nhé!

<② Trung tâm khu vực Aboshi>

Sau khi đi hết cầu Shinonome, rẽ phải ở ngã tư đầu tiên, bạn sẽ gặp con phố với nhiều cửa hàng kinh doanh nằm dọc theo những cột đèn bên đường.



<③ Ngân hàng Aboshi cũ> ★

Men theo hướng bắc nam của dãy phố kinh doanh có mái che, bạn sẽ gặp tòa nhà gạch màu đỏ mang kiến trúc phương Tây. Tòa nhà được xây vào năm 1921. Hiện nay, tòa nhà trở thành nơi kinh doanh trang phục nữ, đồ trang sức.



<④ Nhà của gia đình Kataoka> ★

Ngôi nhà được xây từ năm 1702. Hiện nay, ngôi nhà dành cho trẻ em và người dân sống xung quanh sử dụng. Về ngoài của ngôi nhà mang đậm kiến trúc thời kỳ Edo.

<⑤ Chùa Daikakuji> ★

Chính điện của chùa được chỉ định là Tài sản văn hóa quan trọng của thành phố Himeji. Bên trong chùa, bạn cũng có thể xem nhiều tượng phật là tài sản văn hóa cấp quốc gia.

【Trang web】 <http://www.daikakuji-himeji.jp>



<⑥ Nhà gia đình Yamamoto> ★

Mới được xây từ khoảng 100 năm trước nhưng ngôi nhà có kiến trúc rất đặc trưng. Hiện tại, do ngôi nhà vẫn được sử dụng trong sinh hoạt hàng ngày nên phần bên trong nhà không được phép công khai.



<⑦ Tòa nhà giao lưu Aboshi>

Thứ 7 hàng tuần từ 9h-15h 「Buổi sáng thành phố」 sẽ được tổ chức, tại đây bán rau và các sản phẩm thực phẩm khác do người dân địa phương làm ra.

<⑧ Tòa nhà Daicel> ★

Được xây vào năm 1908, là nhà ở dành cho những kỹ sư người nước ngoài, hiện vẫn còn hai tòa nhà màu xanh và màu đỏ. Tòa nhà mở cửa miễn phí tham quan vào các ngày làm việc trong tuần.



<⑨Eco Park Aboshi>

Bạn muốn biết về rác tái sử dụng hoặc môi trường, hãy đến 「Trung tâm môi trường Aboshi」. Còn nếu bạn muốn thư giãn với các thiết bị thể dục thì ghé vào 「Rifrechosa」 hoặc đến khu bãi cỏ rộng. Tại 「san hô hung」 vào những ngày hè. Bạn còn có thể trực tiếp được chạm tay vào bộ hung nữa đấy.

【Trang web】 <http://ecopark.or.jp/>

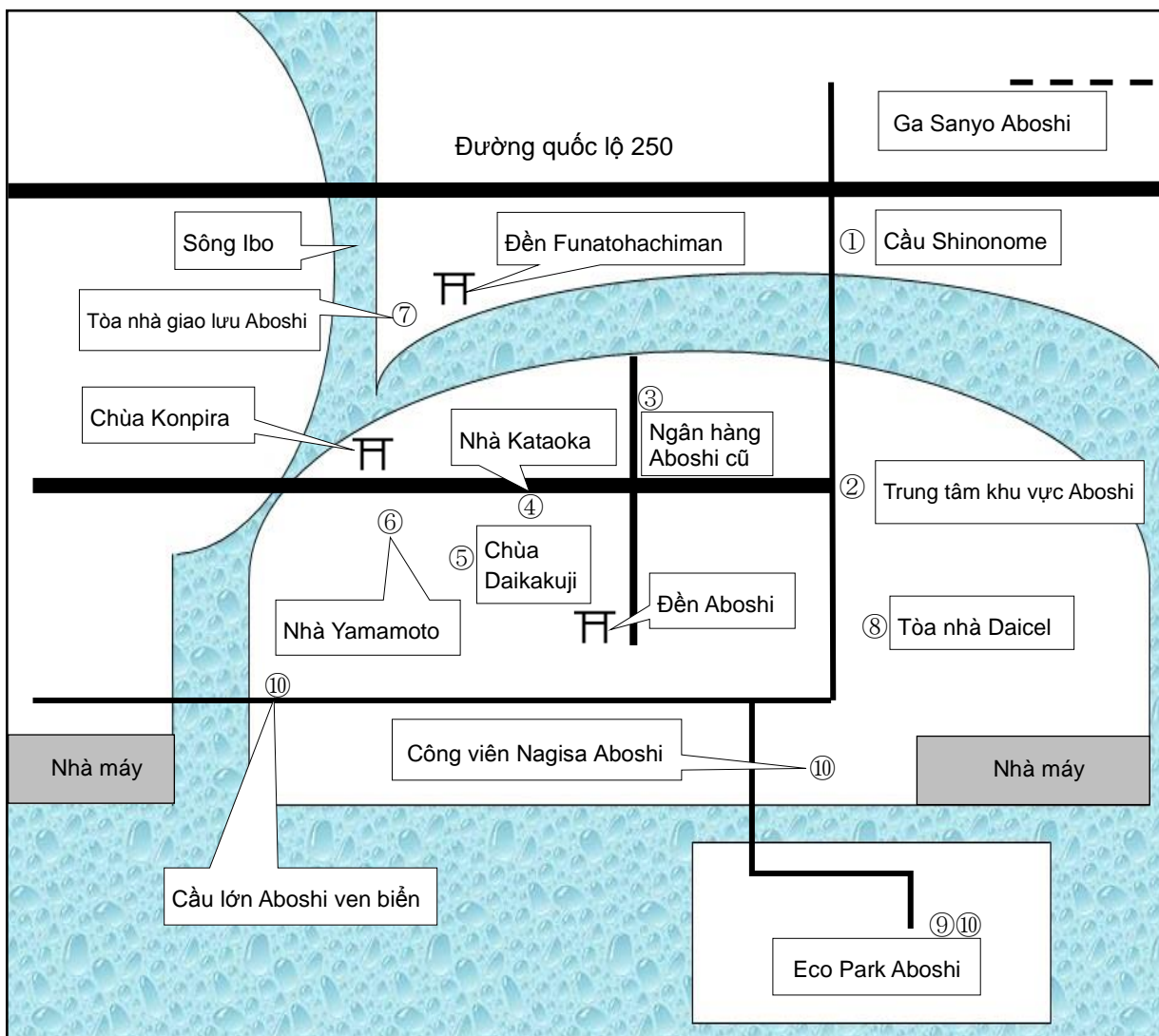
(Từ ga Sanyo Aboshi có xe bus miễn phí. Xuất phát 00 phút mỗi giờ, từ 10:00~15:00. Thứ 4 hàng tuần nghỉ)

<⑩Khu nhà máy ven biển>

Đọcphia biển có nhiều nhà máy, đặc biệt ngày càng nhiều người tìm đến đây thưởng thức không gian khi buổi tối đến.

(Giới thiệu những địa điểm hay: Công viên Nagisa Aboshi, Eco Park Aboshi, cầu lớn Aboshi ven biển)

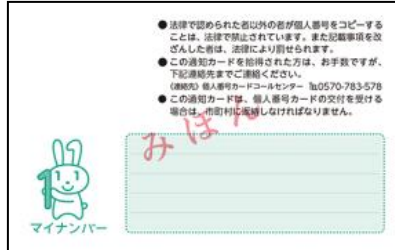
« Sự kiện mùa hè »		
26/6~28/6	Lễ hội mặc Yukata cùng thần bếp	Chùa Daikakuji
17/7	Lễ hội đèn lồng	Đền Funato Hachiman
19/7~20/7	Lễ hội mùa hè Ebisu san	Đền Aboshi
Đầu tháng 8	Lễ hội bờ sông (Lễ hội pháo hoa)	Sông Ibo
Đầu tháng 8	Lễ hội mùa hè	Đền Konpira



Chế độ Số hiệu cá nhân (My Number) Q&A

Số hiệu cá nhân là dãy số gồm 12 con số được cấp cho mỗi người dân đang sống và có phiếu cư trú tại Nhật.

【Q1】 Thẻ thông báo là gì?



Thẻ thông báo là thẻ bằng giấy có thông báo số hiệu cá nhân (My Number).

【Q2】 Thẻ số hiệu cá nhân làm bằng gì?



※ Đăng ký xin Thẻ số hiệu cá nhân được tiến hành ngẫu nhiên.

- Được sử dụng như Giấy chứng minh cá nhân Có thể rút các loại giấy chứng minh như: Phiếu cư trú,... tại các cửa hàng tiện lợi 24/24
- Có thể làm online (làm trên internet) các thủ tục hành chính như: báo cáo thuế (e-Tax)

【Q3】 Phương pháp đăng ký xin Thẻ số hiệu cá nhân (My Number)?

- ① Ghi vào Đơn xin những hạng mục cần thiết, dán ảnh, gửi bưu điện
- ② Dùng điện thoại Smartphone đọc mã QR của đơn xin, sau đó đăng ký qua trang Web
- ③ Truy cập vào trang Web tổng hợp của My Number (trang kế tiếp), sau đó điền các hạng mục cần thiết theo hướng dẫn

※②③ cần dữ liệu ảnh

【Q4】 Nếu mất thẻ thông báo, thẻ số hiệu cá nhân?

- ① Trong trường hợp bị mất, lấy cắp, phải gửi Đơn trình báo mất đến cảnh sát ngay lập tức, giữ lại số hiệu của giấy tờ đó. Trường hợp bị mất thẻ số hiệu cá nhân, để tránh người thứ 3 sử dụng vào mục đích xấu, cần gọi ngay đến số (0120-95-0178) để dừng tạm thời thẻ số hiệu cá nhân bị mất.
- ② Xuất trình số hiệu giấy tờ gửi cảnh sát ở mục① tại các cửa liên lạc của trụ sở của Tòa thị chính, nếu cần thì tiến hành thủ tục xin cấp phát lại.

【Q5】 Thay đổi thời hạn, địa chỉ, tên ghi trong thẻ số hiệu cá nhân, thẻ thông báo?

Có thể tiến hành thay đổi tên, địa chỉ có tại các cửa liên lạc của Tòa thị chính. Trường hợp gia hạn thời gian thẻ số hiệu cá nhân do gia hạn thời gian lưu trú cũng cần thiết phải tiến hành thủ tục tại các cửa sổ liên lạc của tòa thị chính. Để làm thủ tục cần phải có giấy tờ xác nhận bản thân, thẻ My Number, thẻ thông báo, dấu (hoặc chữ ký). Thông tin chi tiết xin liên hệ với Call Center của thành phố Himeji (trang kế).

>>>> **Những người có Thẻ lưu trú, Phiếu lưu trú thay đổi từ 3/10/2015** <<<<

Đơn xin đăng ký Thẻ số hiệu cá nhân gửi cùng Phiếu thông báo số hiệu cá nhân dựa theo địa chỉ tính vào thời điểm trước ngày 2/10/2015. Trường hợp thay đổi nội dung phiếu lưu trú sau ngày 3/10/2015 sẽ không sử dụng được, nếu muốn đăng ký xin thẻ số hiệu cá nhân thì phải sử dụng đơn đăng ký tại các cửa sổ liên lạc của tòa thị chính. Ngoài ra, có thể download (lấy thông tin) từ trang Web tổng hợp của My Number.

※Trường hợp quốc tịch nước ngoài, khi thay đổi nội dung về kỳ hạn lưu trú, tên đăng ký cũng tiến hành tương tự. Xin hãy chú ý khi đăng ký xin thẻ số hiệu cá nhân.

※Khi trở về nước phải cầm thẻ thông báo hoặc thẻ số hiệu cá nhân lên cửa sổ liên lạc của tòa thị chính làm thủ tục chuyển địa chỉ.

<Nơi hỏi đáp>

Trang Web liên quan tới chế độ My Number

Website về My Number (Homepage của chính phủ)

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha và các ngôn ngữ khác)

Website tổng hợp về My Number

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha)

Hỏi đáp liên quan đến chế độ My Number

■Số điện thoại hỏi đáp tổng hợp về My Number

0120-95-0178 (miễn phí)

Ngày thường/ 9:30~20:00 Thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ/ 9:30~17:30

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

0120-0178-26 Liên quan tới chế độ My Number

0120-0178-27 Liên quan tới thẻ thông báo, thẻ số hiệu cá nhân (My Number)

■Trung tâm My Number của thành phố Himeji

079-221-2150 Ngày thường/ 9:00~18:00 chủ nhật, ngày lễ/ 9:00~17:00 (không nhận thứ 7)

* Chế độ My Number tại Himeji

* Xác nhận thẻ thông báo

* Hẹn lấy My Number,...

※ Không dùng ngoại ngữ.

☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

■Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế Thành phố Himeji có làm bài Tạp chí thông tin sinh hoạt VIVA!ひめじ” dành cho người nước ngoài đang cư trú. Cùng sự hợp tác của tình nguyện viên trong việc soạn thảo, biên tập các bài kí sự, các tình nguyện viên dịch thuật các bài ký sự đó sang 6 thứ tiếng là: Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha thì Tạp chí đã phát hành được 4 kỳ trong một năm. Hiện tại, “VIVA!ひめじ” đang tuyển người dịch thuật, soạn thảo biên bản. Các bản dịch thuật sẽ được người địa phương gốc xem lại, nhằm nâng cao chất lượng bài viết.

■Rất mong các bạn hãy thử tham gia. Hơn nữa, chúng tôi cũng đang tuyển tình nguyện viên địa phương gốc để kiểm tra bản dịch. Các bạn có hứng thú hay muốn thăm hỏi đáp. Hãy liên lạc với chúng tôi bất cứ khi nào theo địa chỉ bên dưới bài viết.

◆◆◆Thư ngỏ ban biên tập◆◆◆

Theo Luật Bầu cử được công bố vào tháng 6 năm ngoái thì độ tuổi có quyền tham gia Bầu cử được hạ từ 20 tuổi trở lên xuống còn 18 tuổi trở lên và được thực thi từ tháng 6 năm nay. Nhưng đối một nước Nhật đang bị già hóa thì đây là cơ hội được kỳ vọng mang lại hiệu quả bởi luồng gió mới mà giới trẻ đem lại.

Hơn nữa, việc giới trẻ tích cực tham gia vào chính trị thông qua việc bầu lá phiếu của mình sẽ làm cho xã hội phát triển hơn. Đây cũng là cơ hội tốt để trong và ngoài nước có được những đánh giá nhất định.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Anh: Hara Akiko, Takimoto Satoko, Hatta Toshiko, Tim Morcom, Jessany Williams

Tiếng Trung: Jin Zhenshan, Li Guo, Mika Tsuda, Zeng Ning

Tiếng Tây Ban Nha: Lucrecia Coronado de Hashizumi, Hattori Chie

Tiếng Bồ Đào Nha: Nagao Misaki, Yamamoto Yu, Osato Seidi

Tiếng Việt: Phan Thi Minh Xuan, Hoang Nam Phuong, Tran Thi Thanh Ha, Pham Thi Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 9. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation

Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp